

如果老外问:你——吃了——吗?  
刚喝过胡辣汤的你不妨拽句英文:

# 吃了,我喝的 Spicy Soup!

## 烩面、浆面条、菜盒咋翻译? 看看专家说法

### 听说生吃鱼胆去火明目 李女士吃俩差点没命

民间流传鱼胆有“明目止咳、清热解毒”的作用,但是生吃鱼胆能中毒。昨日,武警河南总队医院急诊科徐建霖大夫说:“这真不是耸人听闻,这不,今天刚刚出院的一位,就是鱼胆中毒,都治疗好几十天了。”

#### 吃了两个草鱼鱼胆

这位患者李女士,1月底在家杀鱼时,听人说鱼胆生吃能明目,就吃了两个草鱼胆,约半小时后就出现了恶心、呕吐、腹泻,赶紧去附近医院输液回家。但是第二天症状并没有减轻,反而加重,出现了精神不好、尿量减少、头疼、头晕,就赶紧到武警医院住院。徐建霖说这其实是肾功能衰竭的表现。当天抽血检查肾功能就不正常了,就做了一次血液灌流(洗血),第二天再查,血肝功能、生化、肾功能都不正常了。随后多次进行血液灌流或血液滤过,但是肝肾心均有损伤,靠血液滤过排除体内废物,终于挽回了生命。

徐建霖说,像李女士这样的病例,他每年都会接触几例,去年和前年都有因此死亡的。

#### 鱼胆有啥毒素这么厉害?

徐大夫解释,原来鱼的胆汁中含有一种极具强毒性的胆汁毒素,其中的主要有毒成分为水溶性鲤醇硫酸酯,可导致多脏器功能损伤。

鱼胆中毒的首发症状为恶心、呕吐、腹痛、腹泻。患者多在吞服鱼胆后30~90分钟发病,迟者在8小时内发病。8~12小时出现腰酸背痛、少尿或无尿,发生急性肾功能衰竭。提醒市民,千万别信民间生吃鱼胆的偏方。

记者 张华

昨日,本报报道了北京为2158道中餐翻译出了英文名以及咱郑州餐厅的中餐译名那些事儿,引起不少读者讨论:咱河南的烩面和胡辣汤该怎么翻译呢?记者昨日走访了几位英文翻译高手。 记者 黄盈

#### 英语翻译专家:这一类词属于文化空缺词

“这一类的词属于文化空缺词,一般都不翻,用拼音。”郑州大学外语学院教授王宪生说,像烩面、胡辣汤之类的具有传统豫菜特色的词汇,没有现成的词汇和翻译方法可以参照,“必须查阅大量专业的食物词典才能翻译出来,难度比较大。”

具有丰富翻译经验的王宪生认为,这类词汇的翻译从每道美食各自的特色入手,“要掌握它的烹饪方法、原料、味道等,根据菜的不同特点来翻译,像生丸子,这个‘生’用英文就不

好翻译出精髓来”。

同时,王宪生也提到,《美食译苑》是由众多英语翻译专家经过共同商讨制定出的翻译标准,如果豫菜要进行英文翻译,也需要集大家的智慧来完成。

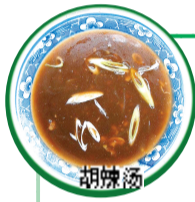
#### 菜谱翻译专家:参考国外中餐厅菜单

随后,记者又找到了新东方前途出国英国部文书主管何冰玉老师,她曾经为酒店餐厅翻译过很多菜谱,面对记者列出了长长的豫菜菜单,她翻译得也不

轻松。“主要是根据主料和做法翻译的。”何冰玉说,对于这些豫菜菜名,也可以参照国外一些中餐厅的翻译方法,如果完全按照意译来翻,一个

长句子也解释不完。

如“烩面”一词,何冰玉翻译的是“Stewed noodles”(炖的面条),胡辣汤的英文翻译是“Spicy Soup”(辣辣的汤)。



晒几条菜名,看看你喜欢哪种翻译:  
胡辣汤 Spicy Soup  
烩面 Stewed noodles  
浆面条 Paste noodles  
鲤鱼焙面 Fish with Fried Noddles  
菜盒 Fried vegetable pie  
炒凉粉 Fried Bean Jelly  
火烧 Baked wheaten cake  
开封灌汤包子 Kaifeng Soup Dumplings  
高炉烧饼 Blast furnace baked wheaten cake  
生丸子 Boiled Meatballs

——新东方老师翻译

胡辣汤 Spicy Soup with pepper  
烩面 Boiled noodles, braised noodles  
浆面条 Soybean Noodle  
鲤鱼焙面 Carp with fried noodles in sweet and sour sauce  
菜盒 Fried dumplings  
炒凉粉 Fried bean jelly  
火烧 Baked wheat cake  
开封灌汤包子 Kaifeng steamed stuffed bun  
高炉烧饼 Clay oven rolls  
生丸子 Boiled meat-ball

——一位外语学院同学翻译

#### 外国朋友:中国菜越辣越有味道

“very good。”在郑州大学学习中文的Amit告诉记者,她最喜欢吃中国菜中的四川菜,越辣越有味道,于是豫菜中的胡辣汤也是她最爱。

胡辣汤英文怎么念? Amit说因为不知道这个汤怎么做的,一般喜欢叫“Spicy Soup”(辣辣的汤)。

同样是留学生的Carlton则特别中意鱼香肉丝这道“重口味”的菜,但他也不知道该怎么称呼这道菜,就顺着中国朋友的叫法,“Yu xiang rou si”。

五星电器 Fivestar | 为美好生活用心

关注 @河南五星电器 新浪微博 获取更多家电资讯

价格特权 价格一步到位 差价3倍赔付

品质特权 全线品牌 联动特惠

五星3.15 特权日

五星服务 家电顾问一站式 全程贴心服务

315团购夜 五星更给力 优惠更动心

满800元降100元 送单柄明珠奶锅1个	满1800元降200元 送家兴日式蒸锅1个	满3800元降300元 送九阳电磁炉1台	满5800元降400元 送九阳豆浆机1台	累计满6800元 送名牌三门冰箱1台	累计满12800元 送宏基笔记本电脑1台
-------------------------	--------------------------	-------------------------	-------------------------	-----------------------	-------------------------

活动期间,顾客在五星电器卖场购物:

抢空调 来五星电器 独享8大特惠

缴纳200元认筹金可免费获赠水杯1个

全面接收认筹,免费送好礼 抢购时间:3月15—19日

独家1: 同城比价 3倍赔差	独家2: 刷银联卡再返现2%	独家3: 加送800元家电套餐消费券	独家4: 免费空调打孔1次
独家5: 加送移机服务1次 价值380元	独家6: 加送清洗保养服务1次 价值200元	独家7: 免费赠送空调支架 价值39—89元	独家8: 更大特惠 敬请期待

独家1告知: 顾客在市区内大型家电卖场、商场、超市或专营店购买的同品牌、同品种、同规格、同型号、同配置的正常渠道的空调商品价格若高于市场价,凭报纸广告或收银小票,至五星电器总服务台,经核实无误后,办理相关差价补偿手续,五星给予3倍差额赔偿。

独家2告知: 活动期间顾客在五星电器卖场购买空调,即可享受额外2%价格直降。(格力美的不参加)

独家3告知: 活动期间顾客在五星电器卖场购买空调,即可领取800元家电套餐消费券(300元厨电券+300元小家电券+100元彩电券+100元冰洗券),购物再享专属补贴。用券细则详见券身说明。

独家4告知: 顾客在活动期间至五星电器卖场购买空调,不论品牌和金额大小,可享受免费上门打孔1次(空调专用)。

独家5告知: 活动期间,顾客至五星电器各大卖场购买空调均可获赠价值200元清洗保养服务,凭发票,可享受一年内(时间以发票显示为准)空调免费清洗保养一次。

独家6告知: 活动期间,顾客至五星电器各大卖场购买空调均可获赠价值200元清洗保养服务,凭发票,可享受一年内(时间以发票显示为准)空调免费清洗保养一次。

独家7告知: 活动期间顾客在五星电器卖场购买空调,免费赠送价值39—89元空调支架1套(格力美的的海尔不参加)

独家8告知: 抢空调来五星,价格有保障,还有神秘大礼品赠送,不来您后悔! 活动详见明日报纸广告

广告内容限河南区域卖场,赠品未标明数量均视为一台,限量活动每人限参加一次,图片仅供参考,以实物为准,如有刊误以店堂海报为准。本次促销活动所有相关未尽事宜,请致电咨询或详见店内海报

<b>BEST BUY</b> 百思买全球连锁企业	亚细亚旗舰店 二七广场亚细亚2-5楼 电话:0371-69327391	天隆大卖场 嵩山路222号(嵩沙路西口) 电话:0371-67805026	文化路大卖场 北环家乐福一楼 电话:0371-63569553	南阳路大卖场 南阳路东风路交叉口北50米 电话:0371-63671002	名门大卖场 金水路玉凤路交叉口名门城市广场 电话:0371-69512905	兴亚大卖场 陇海路城东路交叉口东北角 电话:0371-86653503
焦作正弘大卖场 民主路和平街交叉口 电话:0391-2762222	焦作摩登街大卖场 塔南路摩登街大商超市东侧 电话:0391-3381153	漯河大卖场 漯河交通路中汇广场1-2楼 电话:0395-2312315	新密大卖场 东大街万善隆2楼 电话:0371-63129088	巩义大卖场 建设路新街路交叉口 电话:0371-85023456	活动时间 3月15日—19日	

400-828-6666  
http://www.five-star.cn  
集团采购服务热线: 0371-87530373